Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2006)

Heft: 46

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Proseguiamo con la medicina popolare dei nostri avi riportando i detti e modi di dire nonché alcuni rimedi e ricette mediche in uso un tempo nelle nostre terre. Nei casi di malattia in cui i rimedi erano comprovati pressoché tutti li adottavano, per il resto ognuno si arrabattava secondo le proprie conoscenze e credenze a dipendenza del tipo di malattia. Singolare la cura attuata da una donna di Cavigliano per curare la malinconia dovuta alla lunga assenza del marito emigrante in California. Nell'aprile del 1875 scriveva fra l'altro al marito: * "... potete immaginarvi in che salute io mi posso trovare passa giorni e notte sono sempre in un pianto dirotto non ce piu nessuni che mi possa consolare crede-

vo di avere un marito che in certe circostanze mi volesse venire a consolarmi, ma anche in questo sento che dite che non inporta di venire a Casa che cosa dovete venire a fare. queste parole sono state una spina al Cuore che mi feri in mezo al mio di spiacere.

Nel 1885 il suocero scrive al proprio figlio informandolo delle conseguenze della "malattia" di sua moglie: "La vostra moglie sono 11 Mesi pasati che si trova amalata e mangia altro che roba scelta carne di manzo per fare il brodo é avevo lanno scorso un fusto di vino d'asti vino vechio fine che lavevo imbutigliato per me Bottiglie 175 cosi la beuto tuto lei oltre altre 75 botiglie che imbutiglia del nostro ora la quasi finito et io mi tocha lavorare e mangiare roba ordinaria per bere sono 2 bichieri desinare e 2 a cena come loro che un giorno si uno no sono incomodato e sofro di indigestione. Basta ho lavorato tanto nella mia gioventura per salvare per la mia vechiaia e la vostra moglie non vole polenta ne aqua da bere ne pane nero vole tuta roba fine ma faro il testamento riconoscero queli che mi asisterano fino alla morte ho fatto fare la lapide per la povera vostra madre diro a chi mi asistera che mi faciano a la mia non ho piu nesuno*.

* da L'emigrazione ticinese in California Vol. II** di Giorgio Cheda

Andrea Keller

Detti e modi di dire

Febbre

- Ciapaa una madrasciada. Avere nausea.
- Dulóo di vèduu. Dolore delle vedove, che
- Puciaa il pagn in al vign u fa bón sangu. *In*tingere il pane nel vino fa buon sangue.
- Brantígn du mulèta. Secchiello dell'arrotino; naso gocciolante a causa del freddo
- Traa sú i bisècch. Vomitare.
- Il tocagiudizzi. Nome comune per definire il medico.
- Zè culóo dal diessilla. Sei pallido, hai il colore del dies irae, sequenza liturgica recitata o cantata durante la messa dei defunti.
- Curass con la natura, l'è una cura lunga ma sicura. Curarsi in modo naturale richiede tempo ma dà risultati certi.
- La carèta ca cíula la s rómp mai. La carretta che cigola non si rompe mai; chi lamenta sempre un qualche malanno in realtà campa a lungo.
- Se ti véi bóna salutt, mangia da tutt. Se vuoi essere sano devi variare i pasti.

- Se ti véi sta san e cuntint sta luntán dai tè parint. Se vuoi stare bene stai alla larga dai tuoi parenti.
- L'è simpro méi sudaa che mía tremaa. È sempre meglio sudare che non tremare; sudare fa bene.
- Maa da pèll maa da budéll. Se la pelle non è bella significa che si ha problemi agli in-
- Vign, tabacch e Véner, i tira l'óm in céner. Vino, tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere; lo uccidono.
- L'apetitt l'è la salsa pissèi bóna ca ga sía. L'appetito è il miglior condimento; significa che si sta bene.
- L'aria da fissura la ména ala sepoltura. I colpi d'aria producono la polmonite e conducono alla morte.

- La camamèla la mantégn la fémna bèla. La camomilla mantiene bella la donna.
- La legría tutt i mèe la i pòrta vía. L'allegria cura tutti i mali.
- Co l'aqua e i èrb di prad u sa cura tutt i malád. Con l'acqua e le erbe medicinali si cura qualsiasi malattia.
- L'erba ruga tutt i mèe la i mètt in fuga. L'erba ruta cura tutti i mali.
- La malva tutt i mèe la i calma. La malva lenisce ogni male.
- L'erba piantana tutt i mèe la i sana. *La* piantaggine cura tutti i mali.
- I patatt gratádi i fa guarii i brusád. Le patate grattugiate curano le bruciature.
- Coi impacch d'asèd u sa guariss la bòta. Con gli impacchi d'aceto si curano le con-
 - Chii ca gh'a il gòss, i gh'a quaicòss. Chi ha il gozzo patisce qualche malattia.
 - Gamba in lécc, brasc al còll. Gamba a letto, braccio al collo



- Dagh il sangu. Donargli il sangue.
- Il bón vign u fa bón sangu. Il vino buono fa buon sangue.
- Ma s'a gelòo il sangu in i vén. *Mi si è gelato* il sangue nelle vene; ho preso un grande spavento.
- Ma végn giú il bréd dal nas. Mi sanquina il
- Zè piégn da biésc (o bugnói). Sei pieno di pustole.
- Zè róssa cóme una póma, bèla da fòra e marscia da int. Sei rossa come una mela, bella di fuori e marcia all'interno; di persona in apparenza sana ma in realtà malata.
- Féura da cavall. Febbre da cavallo.
- Infésc da stómi. Disturbo di stomaco.
- I bugnói e i pecád i végn simpro a cò. Le pustole e i peccati vengono sempre a galla.
- Crepaa da salutt. Scoppiare di salute.
- Ti gh'è i écc bodèrch. Hai le occhiaia (o sei strabico)
- L'è dré a tiraa i aghitt. Sta morendo.
- L'è dré a tiraa i calzèi. Sta morendo.
- Al dotór e al confessór ti dévi nascóndigh naótt. Al dottore e al confessore non devi celare nulla.
- Il prèvad u víu sula carn mérta, e il dotór su chèla viva. Il prete vive dei morti (viene beneficato dai lasciti), il dottore dei vivi.
- I erór dai dotór i è soteradi senza rumór. Gli errori dei dottori vengono sottaciuti.
- Il grapígn ala matina l'è una sana medisina. Il grappino la mattina è una sana medicina.
- Il vign u mazza i vérman. Il vino uccide i
- Il vign u fa maa, u l dis anchia il dotór, però u I béu anchia lui. Il vino fa male, lo dice anche il dottore, però lo beve anche lui.
- Béu e mangiaa a Natál u fa vegnii il maa da pancia, a San Silvèstro a finiss l'ann e va vía tutt i malann. Bere e mangiare a Natale indispone, a San Silvestro finisce l'anno e scompaiono tutti i malanni.

- Lavadísc. Screpolature ai piedi.
- Brutt maa. Epilessia.
- Dèrbad. Erpete.
- Feurós. Febbricitante.
- Nespolígn. Occhio pollino, callo che si forma tra le dita dei piedi.
- Pizzuriòo (o variulád). Butterato dal vaiolo.
- Piéna da prudór. Piena di prurito.
- Zè un rantegh. Sei un raffreddato catarroso.
- Vérman salutari. Tenia, verme solitario.
- Purgaa. Purgare
- Fass la búa. *Farsi male,* propriamente detto nel



tenere la forza di resistenza dell'or-ganismo contro i malanni. L'Emul-sione Scott è di grande soccorso tanto per i giovani che per gli adulti, potche nutre e fortifica tutto il cor-po. È uno dei migliori fortificanti contro il raffreddore, la tusse e la malattie invernali. Ma badate bone



- Fégh da Sant Antòni o Sacra curèsgia. Herpes Zoster, è causato da un virus, si manifesta con lesioni vescicolari lungo una striscia del torace e lungo il decorso del trigemino.

Per curare la pressione alta:

1. ricèta: 1 dl da vign bianch, 40 g da féi e ramitt néu da vischio, mètai a masaraa par 10 dí. 1 dl di vino bianco secco con 40 g di foglie e giovani rametti di vischio da mettere a macero per 10 giorni. 2. ricèta: mètt ai sécch pestòo in 1 dl da alcol a 95°, filtraa dopo 10 dí ogni matígn a digiún béu 25 gócc in dui did d'aqua; la cura la dura dui mís. Mettere a macero aglio pesto secco in 100 cl di al-

qua, la cura dura 2 mesi. Ricostituente: una russumada, 1 éu sbatú con agiunta da marsala e vign. 1 uovo sbattuto con aggiunta di marsala o vino.

cool a 95°, filtrare dopo 10

giorni ogni mattina, a digiu-

no 25 gocce in due dita d'ac-

Ricette mediche, vecchie usanze, rimedi di néss vecc

Decòtt da malva, catada il dí da San Giuann (24 giugno): il mal va. Decotto di malva, raccolta il giorno di San Giovanni (24 giugno): il male va.

Par giustaa i òss rótt: sa scalda la résina, la s mètt su una pèzza e pée diretamint sula rotúra. In séguit la sa induriss cóme un gèss e dopo 40 dí la sa distáca da par léi e l'òss l'è guaríd. Per riparare le ossa rotte: si scalda la resina, la si mette su un panno che viene steso direttamente sulla rottura. In seguito la resina si indurisce come un gesso e dopo 40 giorni si stacca da sé e

l'osso è quarito.

Par la polmonitt: u sa fa i cataplasmi con polentina da linósa còta in aqua, mitúda su una pèzza con éli da ricin, la sa mètt sul stómi e sula schéna dal malòo, se dòpo 10 dí a sucedèva naótt, purtrépp i moriva. Per curare la polmonite: si fanno i cataplasmi con un impiastro di semi di lino cotti in acqua, lo si spalma assieme a olio di ricino su un panno, si mette sul torace e sulla schiena del malato; se dopo 10 giorni non succedeva nulla, purtroppo morivano (non esistevano ancora gli antibiotici).

I cupètt. Le coppette per salassi o altri rimedi terapeutici.

Pal sangiótt - biségna lechiaa il saa. Per il singhiozzo - si deve leccare il sale.

La pression alta la s curava cui sanguètt e i salass. Si curava l'alta pressione con le sanguisughe e i salassi.

Puntúr di avicc i sa cura con la pissa di gugnitt o con l'èrba cuca. Le punture di api venivano curate con l'urina dei bambini o con l'acetosella.



avoerlenza far Si ben copisisi en plas es l'ana ealle, in bre ve si lava obtima quarigione. Per fortilitare quarire e rattoture i denti vacillanti Davidanta

Davidanta

Davidanta

Ranno alle persone che non

Ranno oltrepassado il cinquante

simo armo os' ela, ele eci gengine

simo armo os' ela, ele eci gengine

simo atte a sentire l'effettol degli

Astringenti e che avessero i denti

vacillanti potranno rassodarli,

vacillanti potranno rassodarli,

vacillanti potranno rassodarli,

prendere eggni mattina appena

levati una cucchiajo di decorione

levati una e ocialguarsi berte la

focea, facendo seorrere lune sopra

tutta la supresicie celle gengive il

lagisido, poscia sputandolo fuer

fatta quest' aperazione, putirsi

la botea con acqua pura. Con

replicate volta si otterrà felice

resultato

caso dei bambini, oppure nel caso di un adulto come derisione

- Puss. Materia purulenta.
- Scalmann, Vampate,
- Raúsc. Morbillo.
- Itigh o tisigh. Tubercoloso.
- Fumint. Fomenti.
- Rèsc (o butassu). Vomito.
- Fruss (o schizzón). Dissenteria.
- Orzée. Orzaiolo.
- Erpes. Erpete.
- Durón. Callo.
- Scògia. Vescica.
- Car dotór ta riverissi, quand a t védi ma stremissi, e s'a t védi l'indomágn, ma stremissi cóme un chiègn. Caro dottore ti riverisco, quando ti vedo mi spavento, e se ti vedo l'indomani, mi spavento come un cane.
- Dotór dala medisina. Il dotór da la medisina quand u parla u faa dottrina quand u pissa u cunta i ór viva viva il scior dotór. Era una filastrocca. Il dottore della medicina quando parla fa dottrina quando orina conta le ore viva viva il signor dottore.
- Rimédi di néss vécc. Rimedi dei nostri avi.